

Colloque bilingue international • International bilingual conference

Théorie et pratique de la trahison

L'original en question dans la traduction intersémiotique

Betrayal in theory and practice

Questioning the original in intersemiotic translation

Programme

Jeudi 26 mai • Thursday 26 May

UQÀM

405, rue Ste-Catherine Est

Pavillon Judith-Jasmin • Judith-Jasmin building

salle 4225 • room 4225

9h 30 – 9h 45 Mot d'ouverture – Word of welcome

9h 45 – 11h **Conférence d'ouverture – Keynote lecture**

Fernanda Mota (Universidade federal da Bahía)

Freedom Writer's inter-semiotic translation: experiences through cinema, journals and pedagogical practices

11h – 11h 15 Pause-café • Coffee break

11h15 – 12h 45

Panel 1

Myriam Beji (Université de Montréal)

Le texte original entre trahison et disparition : le cas de la traduction de *La Plaisanterie* de Milan Kundera

Daniel Arango (Université du Sud-Toulon-Var)

Deux (et même trois) traductions-limites du portugais

Edilene Matos (Universidade Federal da Bahia)

De La rue à la télévision - une traduction critique-ironique de la réalité social: *Cuíca de Santo Amaro* et *Chacrinha*

12h 30 – 13 h 30

LUNCH

13h 30 – 15h

Panel 2

Licia Soares de Souza (Universidade federal da Bahía)
Translability in the movie City of God

Marie-Ève Bradette (Université de Montréal)
De l'intersémiotique à l'intralinguistique : Glossolalie et traduction chez Antonin Artaud

Hélène Martinelli (École normale supérieure de Lyon)
Ceci n'est pas une trahison : auto-illustration et dialogisme intersémiotique

15h – 15h 15 Pause-café • Coffee break

15h 15 – 16h 45

Panel 3

Luciana Wrege Rassier (Universidade Federal da Santa Catarina)
Littérature et musique : (in)fidélités et (re)créations de Vitor Ramil et Angélica Freitas

Kobus Marais (University of the Free State)
De-engenderment and development

Caroline Mangerel (University of the Free State)
Interdisciplinary system translation, metamorphosis, and the original: the case of love

Vendredi 27 mai • Friday 27 May

10h – 12h

Projection suivie d'une discussion

Traduction intersémiotique et approches voisines

Projection followed by a discussion

Intersemiotic translation and neighbouring approaches

12h LUNCH

Après-midi • Afternoon

5445, rue de Gaspé Local 601, porte 1 • Room 601, door 1

Suzanne Joos (artiste cartographe • cartographer artist)

Exposition à l'atelier • Exhibition at the workshop

Lieux intimes : Entre traduction et trahison

Intimate spaces: In-between translation and treason